

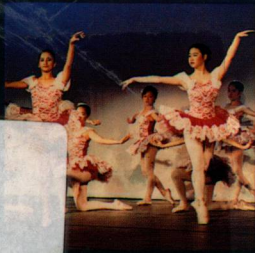
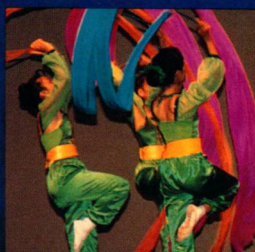
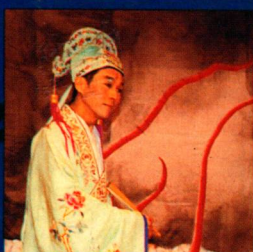
燦爛的文化邀約

中華民國八十二年度海華文藝季專刊



THE OVERSEAS CHINESE LIBRARY

中華民國僑務委員會印行





發行人／章孝嚴

出版／中華民國僑務委員會

地址／台北市中正區徐州路五號

中央行政聯合辦公大樓南棟

編輯／大南設計工作室

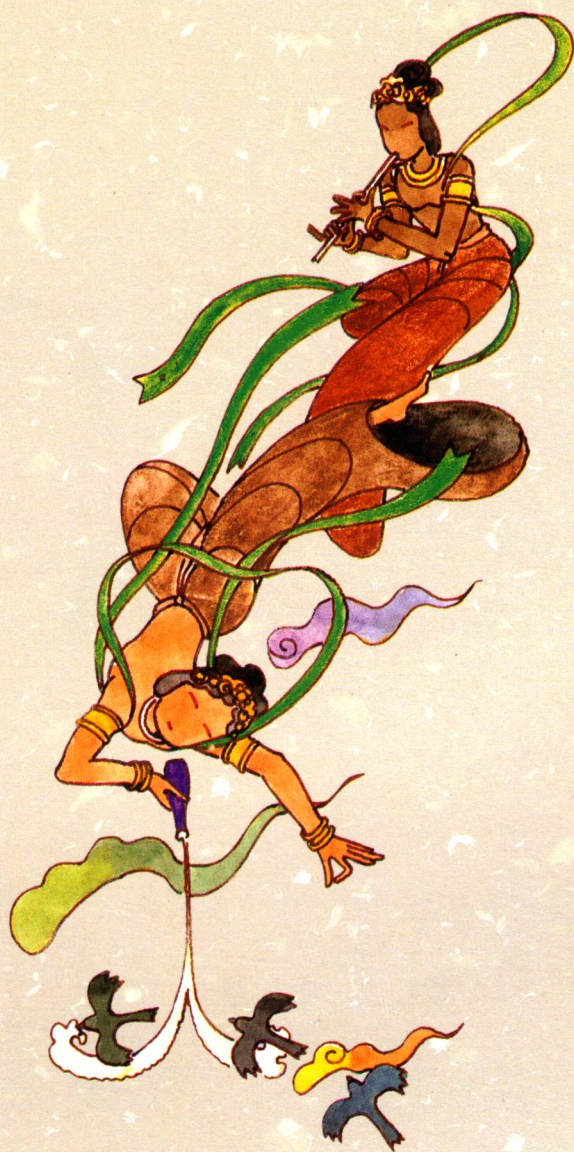
美術指導／李書慧

初版／中華民國八十三年七月

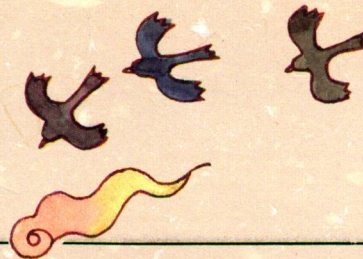
—感謝提供資料及圖片的各單位—

D634

7129



燦爛的文化邀約



中華民國八十二年度海華文藝季專刊



演出人 章孝嚴
僑務委員會委員長



監製人 張植珊
僑務委員會副委員長





近年來，僑務委員會在海外僑胞較為眾多之地區，推動「海華文藝季」。

主要的目的，是結合各地藝文界人士，共同致力於中華民族傳統文化、藝術之傳揚，從而充實各地華人社會之內涵，提昇華人社會活動之素質，以塑造新形象、新風貌，進而爭取僑居國家朝野社會對華人之重視與尊崇。

各地華人社會，頗多對中華文化、藝術有高深造詣之傑出人士，他們熱心研究，亦樂於薪傳，以往缺乏整合、展現的機緣，致使熱心、傑出之藝文界人士，雄才壯志普遍散失於社會。「海華文藝季」之推出，各地集藝文界精英於一堂，分別作極具水準之獻演及展出，其所以能展現生機勃發，高潮迭起，激起華人社會之熱烈迴響，足以證明此一活動，切合藝文界人士之需求，與僑胞大眾之需要對傳承中華文化、豐富僑居地國家文化內涵亦著事功，故本會推動此一活動不遺餘力，每一年度在各地規劃辦理「海華文藝季」活動均能推陳出新、再創高潮。

八十二年度「海華文藝季」之活動，分別在美國之紐約、華府、波士頓、芝加哥、休士頓、舊金山、洛杉磯、西雅圖、夏威夷、加拿大之多倫多、溫哥華，法國之巴黎，泰國之曼谷，菲律賓之馬尼拉，南非之約翰尼斯堡，澳大利亞之雪梨、墨爾本等十七個地區，選定在同一時段先後各別進行。由於進程熱烈，內容精實，不僅當地華人社會視為至具價值與特殊成效之高水準活動，即僑居國家之朝野有關人士，亦因親自欣賞中華文化、藝術之高級展演，多表訝異與激賞。

對於各地藝文界人士之熱烈參與，僑學界社團、俊彥之熱忱贊助，國內名家雅士不辭勞累，前往指導、示範，使「海華文藝季」順利進行，豐滿收穫，本人藉此謹表最高的敬意與謝忱。

為記述各地藝文界人士投注的心血與熱誠，將出版此一專輯，以與所有關懷海外僑胞、關注僑務工作的人士，分享「海華文藝季」之豐收成果。

僑務委員會委員長

李卓人

謹識

目錄

CONTENTS

芝加哥

文化傳承意義非凡——6

舊金山

精緻多元化的呈現——14

華府

連台好戲目不暇給——26

洛杉磯

巧運心思不同凡響——36

紐約

洋洋大觀美不勝收——46

波士頓

誠摯的演出感性的迴響——54

休士頓

文化三部曲，接觸、瞭解、享受——64

夏威夷

老少一堂同心協力——70

西雅圖

共度一季心靈的饗宴——72

巴黎
珠玉並呈花都獻藝——80

曼谷
華裔子弟大顯身手——94

馬尼拉
真善美的盡情流露——98

多倫多
沈緬鄉情回味無窮——100

溫哥華
培植僑界藝壇後起之秀——112

約翰尼斯堡
悠悠弦管聲聲韻——120

雪梨
南半球的文化禮讚——122

墨爾本
匠心獨運更增生色——128

芝加哥海華文藝季

歌唱比賽

《日期》八月八日

《地點》芝加哥華埠中華會館禮堂

《主辦》芝城中華會館



國語組第一名陳遠美唱出「最後一夜」。

芝加哥

文化傳承意義非凡

大芝加哥區八十二年度的海華文藝季，於一九九二年（八十一年）八月八日由芝加哥中華會館主辦的海華文藝季歌唱比賽揭開序幕，至一九九三年（八十二年）七月四日，仍是由中華會館主辦的象棋比賽作為收尾。在近一年的海華文藝季活動中，共舉辦海華文藝季舞展、母親節音樂會、中國音樂研討及示範演奏會、民俗園遊會等七項活動，參與人數在近萬人次，充實了大芝加哥地區華人的精神生活，也使中華文化藉著文藝季各類活動，得以在異國的土地上生根茁壯，意義不凡。

歌唱比賽

首先揭開序幕的海華文藝季歌唱比賽，由芝加哥中華會館主辦，在歌唱比賽總幹事黃懷德先生的推動下，得以順利進行。比賽當天，黃懷德在華埠的中華會館禮堂致詞時說：看到全場座無虛席的觀眾，他才吃了一顆定心丸。這是因為在中華會館主辦的歌唱比賽先後時間裡，尚其他的有獎卡拉OK歌唱比賽，使得承辦比賽的中華會館備受壓力。



九位海華文藝季歌唱比賽的裁判從音色等各項標準評分，十分公正。



國語組第二名的陳鳳姿。



粵語組第二名的謝榮文。



國語組第三名的王曉南。



粵語組第三名的洪冰。



黎養正勇奪粵語組冠軍。

當天的歌唱比賽，分為國語與粵語兩組，採卡拉OK方式進行，與賽者每人各唱一首指定曲及自選曲。裁判依音準、音色、韻律、吐字發音及台風等項進行評分。十八位參加決選的男女歌手各自大展歌喉，競現才藝。比賽結果，國語組由遠道而來的陳遠美女士以其低沉圓厚的嗓音詮釋「最後一夜」及「恰似你的溫柔」奪魁，二、三名分別是陳鳳姿及王曉南。粵語組則由黎養正處變不驚地以「新禪院鐘聲」及「當年情」居冠，二、三名分別是謝榮文及洪冰。

芝加哥海華文藝季

海華文藝舞展

大芝加哥地區海華文藝季舞展，共有廿個舞蹈



新疆舞「掀起你的蓋頭來」。

海華文藝舞展

《日期》四月十八日

《地點》伊利諾理工學院荷蒙廳

《主辦》芝城台灣同鄉聯誼會

母親節音樂會

《日期》五月八日

《地點》PARK JUNIOR HIGH SCHOOL

《主辦》芝加哥兒童合唱團等七個合唱團



主持人羅慧敏介紹芝加哥兒童合唱團。

節目，涵蓋了民族舞、邊疆舞、現代舞以及國際標準舞等不同類型，參與演出的單位則包括了中文學校及各舞蹈班，在家長、觀眾的助陣下，全場不時亮起閃光燈，節目中掌聲不斷，為舞展帶來陣陣不歇的高潮。

「桃花園隨想曲」，由僑教中心舞蹈班演出，帶著面具的舞者，象徵在忙碌的生活中尋找人生桃花源。

「迎春」由西郊國語實小的陳怡如演出，以紅、綠長采帶，代表春天的氣息，配合了舞展背景的「公孫大娘舞劍圖」，彷彿一位仙子為人間抹上無限的春天色彩。

「掀起你的蓋頭來」新疆舞，由瑞柏的小女孩們將掀起蓋頭那一刹那的嬌羞，傳神地表演出來，難能可貴。瑞柏中文學校舞出的「鳳陽花鼓」，邊跳邊打鼓，輕快地舞著。

鄭偉與謝惠萍的倫巴在快節奏之中，表達出柔情似水的韻緻感受，讓觀眾們欣賞到拉丁舞的優頌；「玲瓏巧扇佳人」，以清朝宮服出場，僑教中心舞蹈班的學員們踩著蹻，從限制中舞出嬌俏；由王立棟編舞的「現代舞」，是全場唯一全由男生們演出的節目，在黑漆漆中，螢光的衣飾，配合閃燈，舞

出現代舞的動感及活力；而鄭偉及謝蕙萍的再次獻藝「恰恰」，熱情奔放，熱度輻射直達全場。

「山地竹節舞」，配合鼓聲節奏，由合作的小朋友們跳出歡樂氣息；隨之在拉丁的快節奏音樂中，鄭偉與謝蕙萍將恰恰韻味一表無遺；「青春舞曲」，由僑光中文學校不同年齡的孩子們，快樂與活潑地將此三部舞曲的青春味道傳達給了觀眾。

「草原姑娘」，由北郊第卅區學區的小朋友們舞出了草原姑娘豪爽、熱情及溫柔之性情；「苗女弄杯」，由合作中文學校大女孩們手夾酒杯，婀娜多姿地舞出少女飲酒時之嬌態；「羅帕花香」由中國文化教育協會中文學校小朋友，要著花帕，將江南少女歡欣雀躍迎接佳節的景況，呈現在大家的眼前；「喜悅」在合作六位大女孩盈盈的笑容中，將邊疆少女與飛坐追逐共舞在廣浩草原的欣喜之情表達出來，還有位女孩的帽子給飛雁啄走了呢！「扇子舞」由僑光中文學校小朋友們持著羽扇，團團地將快樂興奮的心情傳達給大家。

母親節音樂會

一九九三年芝加哥地區海華文藝季母親節音樂會，於母親節前夕盛大舉行，並在芝加哥區七個合唱團歡唱「母親！你真偉大」聲中圓滿結束。

當天下午參與盛會的媽媽們，都由大會贈送一朵康乃馨，這些美麗的花朵是由江妙應等人以成本價負責製作的，戴在媽媽的身上，顯得格外有精神。

音樂會在名主持人羅慧敏的精心安排下順利進行，北美事務協調委員會駐芝加哥辦事處杜筑生處長致詞特別向身為母親者致上最大敬意，並對三年來，芝加哥合唱團由以前的三個合唱團成長至今日的七個合唱團，認為是音樂教育的成功。主持人羅慧敏則比喻芝加哥辦事處是一個家庭的LIVING ROOM，僑教中心是FAMILY ROOM，帶給大家許多溫馨。

合唱由UIC鄉音合唱團打頭陣，在指揮歐純妃與伴奏馬惠文的導引下，唱出了憶童年時光的「常



瑞柏中文學校演出的鳳陽花鼓。

芝加哥海華文藝季

常在靜夜裡」，談人生悲歡離合的「一曲驪歌別君前」，以及充滿鄉土韻味的「紅龜粿」。

藍亞庭指揮、林道民伴奏的芝加哥混聲合唱



中國音樂研討及示範會

《日期》五月廿二日

《地點》芝加哥市文化中心

《主辦》中國音樂才藝班推廣協會

右起為演唱會總幹事、北美事務協調委員會駐芝加哥辦事處處長杜筑生、邱大環博士合切慶祝母親節蛋糕。



楊逢時博士指揮的神態。

團，首先唱出了黃自的抗日名曲「旗正飄飄」，繼之選唱了高難度的黃自「長恨歌」的第一樂章「仙樂飄飄處處聞」及第十樂章的「此恨綿綿無盡期」，樂曲及歌聲纏綿而動人。

湖郡合唱團鶯啼初試，在李冬齡指揮及許鄒瑩伴奏下，唱出了清冷的「聞笛」、幽怨的「回憶」及輕快節奏的「在銀色的月光下」。

芝加哥純女聲合唱團在黎曙輝指揮、林亮至伴奏，並在藍亞庭獨唱聲中，分別演唱了莊嚴的彌撒曲「PANISAN GELICUS」，山歌對唱的「茶山情歌」以及獨守空門的「心酸酸」。

最具傳統的瑞柏合唱團，則在石世鉅指揮，及黎筱璐伴奏中，分別唱出了綺夢的「輕笑」，世間情愛的「星月交輝」及思親遊子返家門歡愉之情的「母親，我愛你」。

充滿稚音最討人喜愛的芝加哥兒童合唱團，在陳珠莉指揮，許佩珠及蔡秀嫻伴奏下，調皮可愛地



藍亞庭指揮合唱團硬有一手。

唱出了「泥娃娃」、「媽媽的眼睛」、「美麗的星期天」、「白鷺鷥」、「蝸牛與黃鸝鳥」、「歡喜與和氣」、「蝴蝶」、「魚兒水中游」、「小蜘蛛」及「我想念妳，媽媽」，合唱時還配合手勢動作，讓欣賞他們演唱的媽媽們滿心歡喜。

西北大學愛樂合唱團也是首次獻唱，由該校音樂系出身的藍亞庭指揮，林道民伴奏，身著T恤、牛仔褲及球鞋，青春無比地唱出了「踏雪尋梅」、「FOR THE BEAUTY OF THE EARTH」、及「掀起你的蓋頭來」。

演唱會最後在石世鉅總指揮，七個合唱團大合唱「母親！你真偉大」，表達大家對母親的慕愛中圓滿結束。

接著的茶點會，由邱大環博士及萬以循總幹事分別捐出兩個大蛋糕，以示慶祝，在歡愉聲中為當天的演唱會劃下了最後的句點。

中國音樂研討及示範會

中國音樂才藝推廣協會主辦此一中國音樂示範演奏會，已有數年經驗，每年該協會皆推陳出新，由九二年的芝華管弦樂團到九三年的芝華合唱團，

該協會已有計劃地將愛好音樂者，不論器樂或聲樂的人士，在示範演奏大前提下，逐漸整合，每年都帶給大家新的音樂欣賞境界。

當天演奏會在司儀孫妮思紹貴賓北美事務協調委員會駐芝加哥辦事處處長杜筑生簡單致賀詞後，即開始演奏，首由朱寶興女士演奏許明得作曲的「山歌」、黃友棣作曲的「佛曲」以及陳培勳作曲的「平湖秋月」。琴音中將旋律單純而又和諧的情景、禮佛的莊嚴及心境的高雅，一一述來。

史貝利獨唱三毛詞曲的「橄欖樹」以及望洋（即汪成用及楊逢時夫婦檔）的「春華秋實」，前者的幽怨，後者的希望，俱在史貝利的圓潤歌聲中闡釋無餘。此二曲皆由楊逢時鋼琴伴奏。

在西北大學研讀音樂的程瓊瑩，以熟練的指法及技巧，將陳泗治的「台灣少女」、「蟾蜍戲群鴨」的鄉土風味，以琴音呈現在大家面前，她並成功地詮釋了黎世海的「春江花月夜」，將此一琵琶原曲賦予另一番風味。

CYRUS FOROUGH的小提琴獨奏，由CAROLYN MCCracken鋼琴伴奏，成功地將不同韻味的中國曲目表演得淋漓盡致，他共演奏了李國荃的「漁舟唱晚」、黃輔棠的「手鼓舞」和「笙舞」、馬思聰的「月亮」和「憂鬱」，以及茅沅的「新春樂」。

LAURA FENSTER以一個外國鋼琴演奏家，演奏了台灣名作曲家江文也的「THREE DANCES OP. 7三首舞曲作品七號」，她能如此體會到江文也作品的精髓，實在不容易。

接著是由芝華絃樂團在指揮楊逢時的指揮下，成功的演奏了由華彥鈞原全曲、吳祖強編曲的「二



史貝莉唱出橄欖樹的幽怨

芝加哥海華文藝季



在芝加哥華僑文教中心舉行的民俗園遊會。

民俗園遊會

《日期》六月五日

《地點》芝加哥華僑文教中心

《主辦》美中海華聯誼會及芝城台灣同鄉聯誼會

象棋大賽

《日期》六月廿八、廿九及七月四日

《地點》芝加哥中華會館會議室及禮堂

《主辦》芝城中華會館



中國象棋比賽。

泉映月」，這首曲目原是由盲眼的華彥鈞為國樂器二胡所作的協奏曲，經過吳祖強重新編曲，以西洋的絃樂器，將月映雙泉的平靜曲風帶進聽眾的心靈世界。

其次由芝華藝坊為主力的芝華合唱團出場，在芝華絃樂團的伴奏下，演唱了動人心弦的「阿里山之歌」（黃友棣曲），情思雋永的「山在虛無飄渺間」（黃自曲），以及充滿對人生熱愛的「世界，你好！」（望洋詞曲）。並分由丁寧、蔡婉儀及董欣然獨唱及領唱，獲得了全場的熱烈掌聲。

民俗園遊會

海華文藝季的最大型活動，一九九三年海華民俗園遊會，於六月五日下午二時至八時假芝加哥華僑文教中心擴大舉行。連日來的陰雨，到當天卻陰霾一掃地露出溫煦的陽光，就在僑教中心室內外的各類吃、喝、玩、樂的熱鬧氣氛中，一千五百多名前來參與園遊盛會的人們，得以滿載而歸，當然，各展示單位也大有斬獲。

當天上午十時，大會工作人員就來佈置場地，



AT&T提供三分鐘免費長途電話。

芝加哥慈濟功德會的卅多名志工也趕來拔刀義助，在負責場地規劃的金素荃指揮下佈置妥當。慈濟功德會的義工們，不但一早趕來幫忙佈置，更在晚上的中國民俗之夜節目後，又協助將場地收拾乾乾淨淨，身體力行，誠是功德無量。

民俗之夜自下午六時起，首由海華聯誼會黃懷德會長及此次大會總幹事王勁新分別致詞感謝大家的參與盛會，僑教中心李時昌主任在致詞時表示，前兩天陰雨不斷，但他一點也不著慌，因為參與此次園遊會的有基督教、佛教等各種宗教團體，可以直接和老天溝通，果不其然地今天是個大晴天。

今天的海華民俗園遊會結束了，兩年來負責此項活動的王勁新總幹事表示，兩年來，此項大型中國民俗園遊會活動，每年都吸引了一千五百多人與會，堪稱是芝加哥地區最大型的中國日活動，今年不但有來自海峽雙方的中國人參與，更有許多外籍人士參與，他希望今後此項活動能循序繼續擴大節目內容及參與的層面。



現場揮毫。



小丑表演。



爭奪海華文藝季中國象棋比賽冠軍的司徒潮與梅一興，中為棋評梁子澤。

象棋大賽

由中華會館主辦的海華文藝季中國象棋比賽，經過六月廿八及廿九日的初賽後，上屆的冠、亞軍均紛紛落馬，進入七月四日最後決賽的兩位棋手分別是司徒潮與梅一興，兩人決賽的對奕，由梁子澤先生任棋證及解說。

檢討會

就在八十二年度海華文藝季即將閉幕前夕，芝加哥海華季宣總幹事樹浩與僑教中心李主任時昌聯合召開了工作檢討會，並策劃未來一年的海華文藝季的走向。檢討會中，各主辦單位所面臨的最大問題，仍是經費問題，尤其是經費中場地支出又占最大多數。這與芝加哥華僑文教中心目前佔地過小，無法從事大型活動受到的限制有關，因此各單項負責人都希望能早日擴大芝加哥僑教中心的面積。會中並由海華季總幹事提名推動海華季有功的吳慕雲醫師、金素荃小姐及楊美碧女士，接受僑委會表揚，受到全場人士的熱烈鼓掌通過。會中更決定一九九四年的海華季所有活動，仍然由宣樹浩擔任總幹事，期望海華文藝季能一年比一年更進步，帶給此間的華人更多更豐盛的精神生活。

舊金山海華文藝季



佛利蒙國劇社演出「羅成叫關」。

國劇欣賞會

《日期》四月二十五日

《地點》柏拉阿圖市GUNN高中

《主辦》佛利蒙週六國劇會



話劇演出「浮世繪」。

大型舞台話劇

《日期》四月十七日

《地點》山景城藝術表演中心

《主辦》華藝話劇社

舊金山

精緻多元化的呈現

國劇欣賞會

一年一度的海華文藝季國劇欣賞會向來反應熱烈，四年來共演出十餘場好戲，觀眾總人數已達一萬人次。為維持優良的傳統，本年特由成立三年的佛利蒙國劇會推出以小生為主要角色的兩個劇目：「羅成叫關」與「得意緣」。並商請票友名家賈雲樵教授負責藝術指導，教授身段、唱腔、並排練方位，舉凡劇中生、旦、淨、丑，無論唱、唸、做、打均詳加指點、示範。此次參加節目的演職員及文武場來自灣區各京昆團體，大家卯足了勁，賣力演出，表現精采，吸引了許多平劇愛好者前往欣賞。

「羅成叫關」是小生代表作之一，為一忠孝節義故事，內容家喻戶曉，敘述唐朝驍將羅成兵敗回營，義子羅春守城，羅春礙於命令不能開城，羅成乃在城下割下戰袍，咬破手指，寫下戰書，命羅春送往長安求救。劇中主要角色羅成由青年票友沈潔達小姐擔綱，郭秀真飾演羅春，沈潔達小姐左手持槍，右手揚鞭，腰懸寶劍，以文武皆備的姿態出現於舞台，嗓音抑揚，扮相俊俏。

壓軸戲「得意緣」在灣區乃首次推出，是一部情節曲折、結構緊張的悲喜劇，敘述四川風火岩山中，俠盜狄龍康為次女雲鸞訪得賢婿盧昆杰，小兩口感情甚篤，一日盧發現狄家竟是綠林大盜，遂與雲鸞商議逃走，但山寨規矩凡進入後不得任意外出，除非通過四重關口，才能放行，二人決定闖關，經過重重難關，終於達成婦隨夫行的圓滿結局。

「得意緣」一劇由佛利蒙徐績和社長飾演男主角盧昆杰，並特邀陳敏華女士飾演女主角狄雲鸞。劇中小生唱腔以姜派為主體，身段倜儻瀟灑，旦角以荀派為本，扮相光燦照人，對白中不但有京白、韻白，還夾帶方言土語俏皮話，是一齣老少咸宜的好戲。

此次演出的文武場由姜九炎及賈雲樵率領，皆為一時之選，陣容堅強，大家通力合作，共襄盛舉，為本年海華文藝季的國劇演出，留下美麗的回憶。



佛做蒙國劇社演出「得意緣」。

大型舞台話劇

由南灣華藝話劇社擔綱演出的海華文藝季話劇「浮世繪」四月十七日下午在山景城表演藝術中心推出，吸引了三百多位僑胞前往欣賞。

「浮世繪」由陳嵐製作，王以源、房正豪及楊梅蓮擔任導演，動員了全體華藝話劇社精英參與演出，是舊金山地區唯一的大型話劇演出。

這齣由文建會徵選的劇本，為一部析人性弱點的寫實劇，具有相當的深度與內涵。劇情描述一位落魄的畫家林蒼，在好友藝評家嚴秀石的鼓勵下，即將舉辦第一次個人畫展，但由於畫家在畫展開幕前一天失蹤了，使得他的畫頓時成了搶手貨，雖然後來畫家出現，但嚴秀石為貪錢財，不准他露面，並藉機為他舉辦紀念展、遺作展，大撈一筆；最後畫家因受不了良心的譴責，加上學生的揭發，終於召開記者會，宣佈自己「復活」，才結束這齣鬧劇。



全體演出人員謝幕。

該劇長達兩個小時，由華藝話劇社副社長袁昌飾演在理想與現實中掙扎的畫家林蒼，陸琬民飾演全劇的靈魂人物嚴秀石，其他角色有周秀涵飾演的馮珈珞，劉淑惠飾演畫家之妻蘇台麗，李萬飾演藝評家方公，黃家良飾演暴發戶陳木森，以及張中芳飾演畫家學生吳珊珊。